

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列06口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645527.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：These are not Janes feelings. she is not acting by design. (Chapter 6) Jane的想法不一样，她待人从不会使心眼。(第六章) 翻译要点：上面句子中的design不是大家所熟知的“设计”，而是“计划，企图，谋划，诡计”的意思。通常我们要表达“阴谋、计谋”的时候多是用plan、plot、scheme这一类的词，其实要表达轻一层含义的“心眼、谋划”，可以用design这个很常见的词。英译汉例句：1.To be candid without ostentation or design belongs to you alone. (Chapter 4) 毫不炫耀或刻意地对人坦诚，也只有你做得得到。（选自《傲慢与偏见》第四章，Elizabeth对Jane说的话）2.You joined the choir, but you dont even like singing. What is your design anyway? 你根本不喜欢唱歌，但是你还是加入了唱诗班。到底你想干什么？汉译英应用：知道了这个词的意思，就要会在汉英翻译中巧妙地用上它，要表达“计谋/策划/想法/心眼/装模作样……”这类意思，考虑用design这个很常见的词吧。例句：1.她就是心眼太多了。She never does anything without design. 2.不要故意装出一副与人为善的样子，这样对自己也没好处。Dont ever try to be friendly by design. That cant bring you anywhere. 3.他这个人诡计

多端，不要相信他。 Dont trust him , he is too designing. 4.我不希望看到有谁故意设局陷害别的选手。 I dont want to find out about anyone having any design to kick out his opponent. 相关阅读：
：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列01 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列02 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列03 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列04 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com